

Rückspülautomatik zu Feinfilter rückspülbar

Bedienungsanleitung

Commande électronique pour rinçage à contre- courant automatique des filtres fins

Mode d'emploi

Dispositivo automatico di risciacquo per filtro fine con risciacquo a controcorrente

Istruzione per l'uso



12109

Rückspülautomatik, zu Feinfilter rückspülbar 18050

Elektronisch gesteuerte Rückspülautomatik, Rückspülintervalle 1 bis 61 Tage
Anschluss 230 V, Versorgungsspannung 6 V, mit Kabel 1.80 m
integrierte Batterien bei Stromausfall

Commande électronique, pour filtre fin, rinçage à contre-courant 18050

intervalles de rinçage à contre-courant programmables de 1 jusqu'à 61 jours
raccordement 230 V, tension d'alimentation 6 V, câble électrique de 1.80 m
en cas de panne de courant batteries de secours intégrées

Dispositivo automatico di risciacquo, per Filtro fine risciacquabile 18050

comando elettronico, intervalli di risciacquamento 1 fino a 61 giorni
allacciamento elettrico 230 V, tensione di allacciamento 6 V, corpo a prova di getto
d'acqua con cavo elettrico 1.80 m, munita di batterie in caso di mancanza di corrente

Kunststoff / Matière synthétique / Materiale
sintetico

T	H	B	Art.-Nr. Art. n°	suissetec
96	121	78	12109.21	-

Technische Informationen

Die Rückspülung ist zwischen 1 und 61 Tagen einstellbar. Das Rückspülintervall ist auf 61 Tage voreingestellt.

Die Stromversorgung der Rückspülautomatik erfolgt via Netzgerät. Im Fall eines Stromausfalls übernimmt das Batteriepaket die Notfunktion. Ist kein Netzstrom-Anschluss vorhanden, kann die Rückspülautomatik auch ausschliesslich mit den Batterien betrieben werden. In diesem Fall ist eine regelmässige Funktionskontrolle vorzusehen.

Bei Verwendung der Rückspülautomatik muss der Ablauftrichter mit einer Abflussleitung verbunden werden.

Die Abflussmenge muss von der Ablaufleitung aufgenommen werden können!

Informations techniques

Le rinçage à contre-courant est programmable de 1 à 61 jours. L'intervalle de rinçage à contre-courant est pré réglé à 61 jours.

L'alimentation électrique de la commande électronique pour rinçage à contre-courant se fait via le bloc d'alimentation. En cas de panne de courant, les batteries intégrées assument la fonction de secours. En l'absence d'un raccordement au secteur, la commande électronique fonctionne également exclusivement avec les batteries. Dans ce cas, il faut prévoir un contrôle régulier du fonctionnement.

En cas d'utilisation de la commande électronique pour rinçage à contre-courant, l'écoulement du filtre doit être raccordé à une conduite d'évacuation.

La conduite d'évacuation doit pouvoir absorber le débit d'écoulement!

Informazioni tecniche

L'intervallo di risciacquo è regolabile tra 1 e 61 giorni. L'intervallo di risciacquo è pre-regolato su 61 giorni.

L'alimentazione elettrica del dispositivo automatico di risciacquo avviene mediante alimentatore di rete. In caso di caduta di tensione, la funzione d'emergenza è assicurata con batterie. In mancanza di un collegamento alla rete, il dispositivo automatico di risciacquo funziona anche con le sole batterie. In tal caso occorre prevedere un controllo di funzionamento regolare.

Durante l'uso del dispositivo automatico di risciacquo, l'imbuto di scarico deve essere collegato con il condotto di scarico.

La portata di scarico deve poter essere smaltita dal tubo di scarico!

Technische Daten

Schutzart:	IP21
Betriebstemperatur:	10°C - 60°C
Batterie:	4 x LR06
Leistung:	max. 2.5 W
Netzteil Versorgungsspannung:	230V / 50Hz

Caractéristiques techniques

Type de protection:	IP21
Températures d'utilisation:	10°C - 60°C
Batteries:	4 x LR06
Puissance:	max. 2.5 W
Tension d'alimentation secteur:	230V / 50Hz

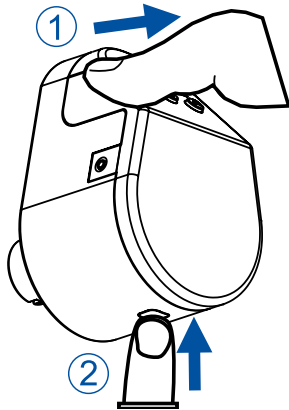
Dati tecnici

Tipo di protezione:	IP21
Temperatura d'esercizio:	10°C - 60°C
Batteria:	4 x LR06
Potenza:	max. 2.5 W
Alimentatore della tensione d'alimentazione:	230V / 50Hz

Batterien einlegen / wechseln

Um die Batterien einzulegen bzw. zu wechseln, heben Sie den oberen Teil der Abdeckung an (1) und drücken Sie den Einrastknopf auf der Unterseite (2).

Klappen Sie die Abdeckung auf, entnehmen Sie den Batterie-Block mit Hilfe der Schlaufe und legen Sie die Batterien ein bzw. tauschen Sie die Batterien aus.



Hinweis

Die Batterien übernehmen die automatische Rückspülung bei einem Stromausfall und sollten ca. alle 3 Jahre ersetzt werden.

Mise en place / remplacement des batteries

Pour mettre en place ou remplacer les batteries, soulever la partie supérieure du couvercle (1) en poussant sur le bouton (2) situé sous la commande électronique.

Ouvrir le couvercle, retirer le bloc de batteries à l'aide de la languette et procéder à la mise en place ou au remplacement des batteries.

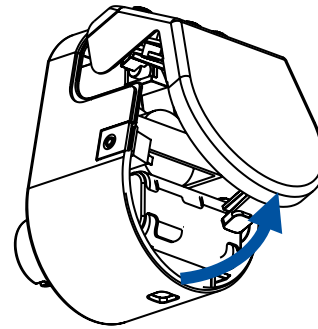
Remarque

Les batteries assurent le fonctionnement du rinçage automatique à contre-courant en cas de panne du secteur électrique et doivent être remplacées tous les 3 ans environ.

Inserire / sostituire le batterie

Per inserire o sostituire le batterie, sollevare la parte superiore del coperchio (1) e premere sul pulsante d'aggancio nella parte inferiore (2).

Aprire il coperchio, prelevare il blocco delle batterie servendosi dell'apposito nastro e inserire o sostituire le batterie.



Nota

Le batterie servono al risciacquo automatico in caso di caduta di tensione e dovrebbero essere sostituite ogni 3 anni circa.

Montage

Die Rückspülautomatik kann während des Betriebs des Filters montiert werden (Filter unter Druck).

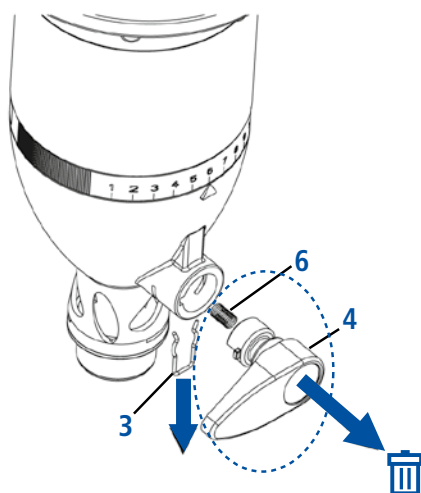
Vergewissern Sie sich vor der Montage, dass sich der Rückspülgriff (4) in der Ausgangsposition befindet (geschlossen).

Montage

La commande électronique pour rinçage à contre-courant peut être montée pendant le fonctionnement du filtre (filtre sous pression). Avant le montage, s'assurer que la poignée de rinçage à contre-courant (4) se trouve en position fermée (horizontale).

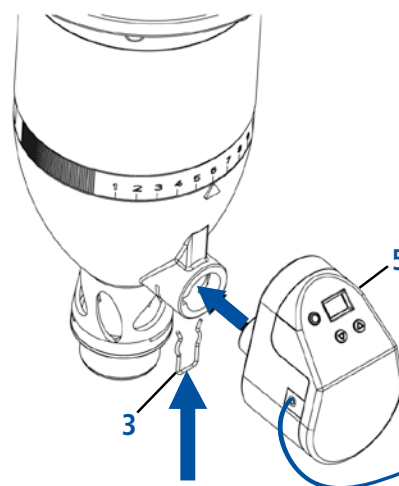
Montaggio

Il dispositivo automatico di risciacquo può essere montato durante il funzionamento del filtro (filtro sotto pressione). Prima del montaggio, accertarsi che la leva di risciacquo (4) si trovi nella posizione iniziale (chiusa).



Ziehen Sie die Klammer (3), die den Griff (4) sichert, heraus. Ziehen Sie anschließend den Griff (4) und die Feder (6) heraus. Stecken Sie die Rückspülautomatik (5) auf die Halterung und arretieren Sie die Rückspülautomatik wieder mit der Klammer (3). Das Bedienfeld der Rückspülautomatik muss nach oben zeigen.

Retirez la cheville (3) qui sécurise la poignée (4). Extraire ensuite la poignée (4) et le ressort (6). Enfiler la commande électronique pour rinçage à contre-courant (5) et sécuriser celle-ci avec la cheville (3). Le display de la commande électronique doit être orienté vers le haut.



Sfilare la griffa (3) che fissa la leva (4). Dopo sfilare la leva (4) e la molla (6). Inserire il dispositivo automatico di risciacquo (5) sul supporto e ribloccare il dispositivo automatico di risciacquo con la griffa (3). Il campo di comando del dispositivo automatico di risciacquo deve indicare verso l'alto.

Inbetriebnahme

Vor der Inbetriebnahme muss zuerst die Batterie eingebaut und angeschlossen werden (siehe Kapitel «Batterie einlegen / wechseln»).

Das Display besteht aus einer zweistelligen Anzeige und drei Druckknöpfen (Mode-, Down und Up-Taste).

Mit Hilfe dieser Druckknöpfe lassen sich die Rückspülintervalle verändern.

Mise en service

Avant la mise en service, les batteries doivent être installées et raccordées (voir chapitre «Mise en place / remplacement des batteries»).

Le display comporte un affichage à deux caractères, et trois touches (Mode, Down et Up).

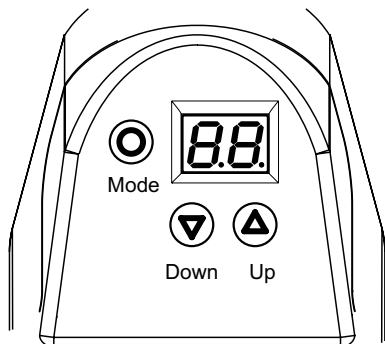
Ces touches permettent de modifier les intervalles de rinçage à contre-courant.

Messa in funzione

Prima della messa in funzione, occorre inserire e collegare la batteria (vedere capitolo «Inserire / sostituire batterie»).

Il display è composto da un indicatore a due righe e tre pulsanti (pulsanti mode, down e up).

Questi pulsanti servono a modificare gli intervalli di risciacquo.



Symbol Symbole Simbolo	Taste Touche Tasto	Bedeutung Signification Significato
⊙	Mode	Bestätigung der Eingaben Confirmation des données Conferma delle immissioni
▼	Down	Intervall verkürzen Réduire l'intervalle Accorciare l'intervallo
▲	Up	Intervall verlängern Augmenter l'intervalle Allungare l'intervallo

Tastensperre lösen

Drücken Sie gleichzeitig die ▼ und die ▲ Taste für ca. 3 Sekunden. Die Anzeige blinkt, wenn die Tastensperre gelöst ist.

Nach 1 Minute ohne Bedienung befindet sich Rückspülautomatik wieder in der Tastensperre.

Supprimer le blocage des touches

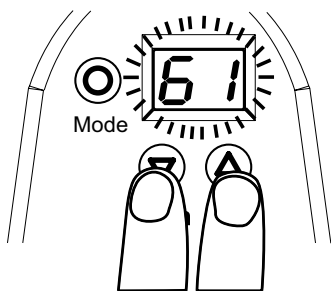
Appuyer simultanément sur les touches ▼ et ▲ pendant 3 secondes environ. L'affichage clignote lorsque le blocage des touches est supprimé.

Au bout d'une minute sans manipulation, le display de la commande électronique pour rinçage à contre-courant est à nouveau bloqué.

Sbloccare il blocco tasti

Premere contemporaneamente i tasti ▼ e ▲ per ca. 3 secondi. L'indicatore lampeggia, quando il blocco tasti è sbloccato.

Dopo 1 minuto senza comandi, il dispositivo automatico di risciacquo ritorna nuovamente alla funzione del blocco tasti.



Anzeige der Rückspülintervalle

Im Netzbetrieb wird im Ruhemodus das eingestellte Rückspülintervall in Tagen angezeigt.

Im Batteriebetrieb schaltet die Anzeige im Ruhemodus aus. Zur Anzeige des eingestellten Rückspülintervalls beliebige Taste drücken.

Affichage de l'intervalle de rinçage à contre-courant

En cas de connection sur le secteur, l'intervalle de rinçage à contre-courant programmé en mode de repos, est indiqué en jours.

En cas de fonctionnement sur batteries, l'affichage s'éteint en mode de repos. Pour afficher l'intervalle de rinçage à contre-courant programmé, appuyer sur une des touches.

Indicatore degli intervalli di risciacquo

Con alimentazione dalla rete, nella funzione di riposo l'intervallo di risciacquo regolato è indicato in giorni.

Con alimentazione dalla batteria, l'indicatore disinserisce la funzione di riposo. Per visualizzare l'intervallo di risciacquo regolato, premere un tasto qualsiasi.

Rückspülintervall ändern

Lösen Sie die Tastensperre und stellen mit Hilfe der  oder  Taste das gewünschte Intervall ein.

Um die Einstellungen zu speichern, drücken Sie die  Taste. Im Display erscheint die blinkende Anzeige «HA». Der Intervall ist gespeichert.

Achtung

Warten bis Display nicht mehr blinkt und das Rückspülintervall wieder angezeigt wird. Solange «HA» blinkt, wird durch Tastendruck auf  oder  eine manuelle Rückspülung ausgelöst!

Modifier l'intervalle de rinçage à contre-courant

Supprimer le blocage du display et modifier l'intervalle à l'aide de la touche  ou .

Pour enregistrer les programmations, appuyer sur la touche . Sur le display apparaît l'affichage clignotant «HA». L'intervalle est enregistré.

Attention

Patienter jusqu'à la fin du clignotement, l'intervalle de rinçage à contre-courant s'affiche à nouveau. Tant que «HA» clignote, une pression sur la touche  ou  déclenche un rinçage à contre-courant manuel!

Modificare l'intervallo di risciacquo

Sbloccare il blocco tasti e regolare l'intervallo desiderato usando il tasto  o .

Per salvare le regolazioni, premere il tasto . Sul display appare l'indicazione «HA» lampeggiante. L'intervallo è salvato.

Attenzione

Attendere che il display cessi di lampeggiare e che indichi di nuovo l'intervallo di risciacquo. Fintanto che «HA» lampeggia, una pressione sul tasto  o  avvia il risciacquo manuale!

Manuelle Rückspülung

Tastensperre lösen.

Ein Druck auf die  Taste zeigt das Display für die manuelle Rückspülung («HA»).

Um eine manuelle Rückspülung auszuführen, drücken Sie die  oder  Taste.

Rinçage à contre-courant manuel

Supprimer le blocage du display.

Par une pression de la touche , le display affiche le rinçage à contre-courant manuel («HA»).

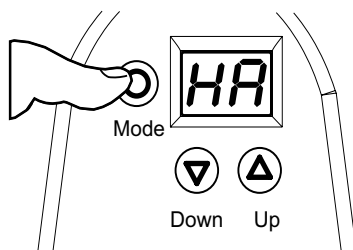
Pour effectuer un rinçage à contre-courant manuel, appuyer sur la touche  ou .

Risciacquo manuale

Sbloccare il blocco tasti.

Una pressione sul tasto  visualizza il display per il risciacquo manuale («HA»).

Per eseguire un risciacquo manuale premere il tasto  o .



Zubehör

Der Feinfilter rückspülbar kann zusätzlich mit einer Differenzdruck-Steuerung ausgerüstet werden.

Diese löst durch eine eingestellte Druckdifferenz (0.1 – 6 bar) automatisch eine Rückspülung über die Rückspülautomatik aus.

Accessoires

Le filtre fin, rinçage à contre-courant, peut également être équipé d'un pressostat différentiel.

En présence d'une pression différentielle réglée (0.1 – 6 bar), celle-ci déclenche automatiquement un rinçage à contre-courant.

Optional

Il filtro fine risciacquabile può essere equipaggiato anche con un comando di pressione differenziale.

Mediante la differenza di pressione regolata (0.1 – 6 bar) questo attiva automaticamente un risciacquo con il dispositivo automatico di risciacquo.

Installation Differenzdruck-Schalter

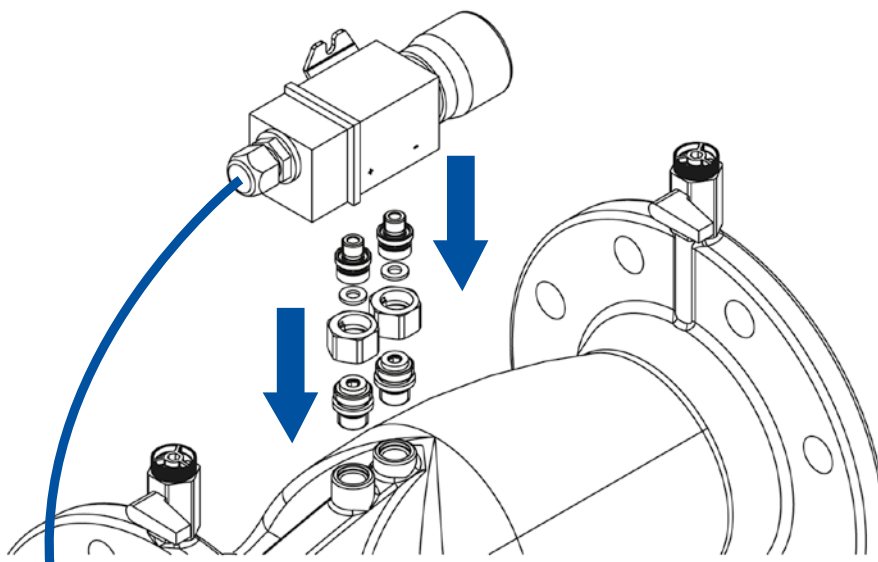
Zum Nachrüsten die Leitungen unmittelbar vor und nach dem Filter absperren.
Montieren Sie den Differenzdruck-Schalter mit Hilfe der beigelegten Verschraubungen oben auf dem Flanschfilter.

Installation du pressostat différentiel

Pour un équipement avec pressostat différentiel, mettre le filtre hors service.
Monter le pressostat différentiel sur les deux prises situées sur le haut du corps du filtre, à l'aide des raccords fournis.

Installazione Interruttore per pressione differenziale

Per riequipaggiare: chiudere le condutture immediatamente prima e dopo il filtro.
Montare l'interruttore della pressione differenziale usando i raccordi filettati allegati in alto sul filtro a flangia.



Entfernen Sie den Stopfen aus der rechten Seite der Rückspülautomatik.

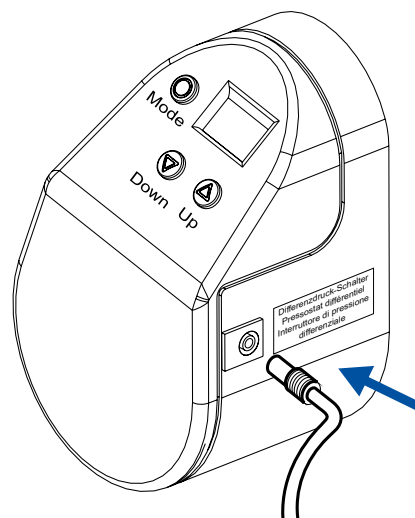
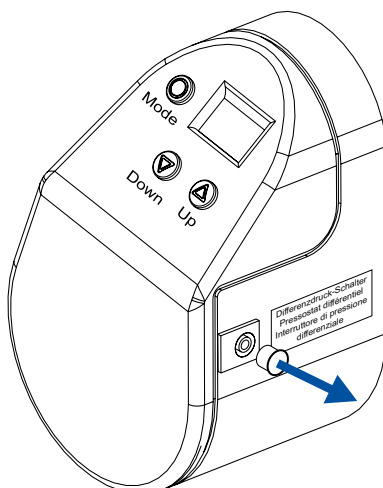
Retirer le bouchon situé sur le côté droit de la commande électronique pour rinçage à contre-courant.

Rimuovere il tappo dal lato destro del dispositivo automatico di risciacquo.

Stecken Sie das Kabel des Differenzdruck-Schalters in die freie Steckbuchse der Rückspülautomatik.

Enficher le câble du pressostat différentiel dans la fiche femelle libre de la commande électronique pour rinçage à contre courant.

Infilare il cavo dell'interruttore della pressione differenziale nella presa libera del dispositivo automatico di risciacquo.



Fehlermeldungen

Anzeige	Ursache	Abhilfe
	- Die Rückspülautomatik kann nicht betätigt werden. Evtl. liegt eine Verschmutzung vor - Der Motor ist defekt	- Drücken Sie die  Taste. Eine erneute Rückspülung wird versucht - Verständigen Sie die R. Nussbaum AG - 062 286 81 11
	Fehler bei der Selbsttestroutine	Verständigen Sie die R. Nussbaum AG - 062 286 81 11
	Die Batterien sind leer	Ersetzen Sie die Batterien (4 x LR06)

Messages d'erreur

Affichage	Cause	Remède
	- La commande électronique pour rinçage à contre-courant ne fonctionne pas. Le dispositif est éventuellement encrassé - Le moteur est défectueux	- Appuyer sur la touche . Essai d'une nouvelle tentative de rinçage à contre-courant - Contactez R. Nussbaum SA – 021 637 37 97
	Erreur d'autodiagnostic	Contactez R. Nussbaum SA – 021 637 37 97
	Les batteries sont vides	Remplacer les batteries (4 x LR06)

Comunicazioni di errore

Indicatore	Causa	Rimedio
	- Il dispositivo automatico di risciacquo non si lascia azionare. Event. è sporco - Il motore è guasto	- Premete il tasto . Il sistema tenta un nuovo risciacquo - Informare la R. Nussbaum SA - 062 286 81 11
	Errore nella routine dell'autotest	Informare la R. Nussbaum SA - 062 286 81 11
	Le batterie sono scariche	Sostituire le batterie (4 x LR06)